

中英文美文对照读物

经久回味的美文经典，至真至纯的生命回音
让真挚的文字启迪我们的心灵，让隽永的美文改变我们的一生

伴你一生的 英语美文

踏着春光上路

Start our journey enjoying the
beautiful spring scenery

夏子熙 主编

The Beautiful English
Articles Accompanying You
All Your Life

石油工业出版社

中英文美文对照读物

经久回味的美文经典，至真至纯的生命回音
让真挚的文字启迪我们的心灵，让隽永的美文改变我们的一生

伴你一生的 英语美文

踏着春光上路

Start our journey enjoying the beautiful spring scenery

夏子熙 主编

The Beautiful English
Articles Accompanying You
All Your Life

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

伴你一生的英语美文.踏着春光上路 / 夏子熙主编.
北京: 石油工业出版社, 2007.6
ISBN 978-7-5021-6097-5

I. 伴…

II. 夏…

III. ①英语 - 汉语 - 对照读物

②散文 - 作品集 - 世界

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 078920 号

美文滋润心田, 哲理点亮人生

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华里 2 区 1 号楼 100011)

网址: www.petropub.com.cn

联系电话: (010) 64523558

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

700 × 1000 毫米 开本: 1/16 印张: 13

字数: 280 千字

定价: 22.80 元

(如出现印装质量问题, 我社营销部负责调换)

版权所有, 翻印必究



伴你一生的

英语美文

踏着春光上路

Start our journey enjoying the
beautiful spring scenery

- 如果你是一名大、中学生，
- 如果你是一位英语爱好者，
- 如果你是一位文学爱好者，

阅读本书可以提高你的文学修养、开阔视野、陶冶情操；阅读本书可以领略纯正的原版英文；阅读本书可以从最优美的文字中感受最真挚、最纯洁的人生意境。



一滴墨水引发你的思考
一本好书改变人的一生



投稿邮箱: freelybb@126.com

总策划: 张卫国
选题策划: 郎东晓 艾嘉
责任编辑: 韩平
封面设计: 大富设计工作室 + 石建华
010-84803033

编委会名单

主编：夏子熙

编委：刘雪芹

张红霞

马 力

刘 天

赵 霞

朱 艳

赵 照

徐登霞

冀春香

张 珍

张云红

王国治

陈 鸿

李 红

陈海燕

田春旭

王 旭

刘田国

王新力

夏 坤

瑛 子

前言 *Preface*

一位老人告诉一位年轻人：“要学会如何读书。因为这个世界上只有一种东西是别人无法从你的身上拿走的，那就是你的智慧！”

一则苹果树的故事叙述着伟大的母爱：“雨伞下的儿女，雨伞外的母亲。雨不再是雨，是上苍送给人间的一颗幸福泪。”

一杯牛奶与一笔高额医疗费的对应该传递了这样的信息：“善心无须花钱，却能赢得一切。”

“如果我能再活一次”的期望和“百分之二的成功者”的实证说明，人生是一件礼物、一首歌曲、一种美、一个谜、一个目标、一项使命，每个人应该让它变得精彩。

.....

这些简单却又深邃的人生哲理，诞生于一位位睿智的作者笔下，蕴藏于一篇篇精美的英文之中。

莎士比亚说：“书籍是全世界的营养品。”歌德说：“读一本好书，就是和许多高尚的人谈话。”遇一篇美文，观其形，识其美，达其神，字斟句酌，能解析人生真谛；读一本好书，交其心，通其情，知其意，细细品味，能悟出世间哲理。古今中外的无数事例说明，一篇美文可以启迪人生，一部好书可以改变命运。

为了帮助正处在人生成长关键时期的中学生朋友学好英语、增长智慧、健康成长，我们从浩如烟海的英文中筛选，编撰了这本《伴你一生的英语美文——踏着春光上路》一书。书中共收录了34篇英文美文，内容涵盖亲情、爱情、友情、人生感悟和智慧哲思等多个方面，语言精练、

寓意深刻。同时，为了方便学习，每篇文章都辅之以独到点评、英文原文、词语注释和学习秘籍。阅读本书，可以让中学生朋友在不知不觉中体味人生、感受世界、陶冶情操、开阔视野，在潜移默化中优化知识结构、提高英文水平。

34篇英文美文，34杯咖啡，浓可提神健脑，淡可沁人心脾。中学生朋友，品美文者品天下，打开本书，认真观色、识香、知味，你就能够品出人生之美，搭建精彩人生舞台。

目录 *Contents*

踏着春光上路 Start our journey enjoying the beautiful spring scenery

2 ◎ **成长的树根**

4 ◎ **Growing Roots**

不经历风雨,怎能见彩虹?

7 ◎ **将弱项变为强项**

9 ◎ **Weakness Or Strength**

只要善于运用,短处也可以转化为长处。

11 ◎ **生命的反射**

13 ◎ **Reflection Of Life**

生命中没有意外,它只是你的反射。

15 ◎ **如果有足够大的梦想**

17 ◎ **If The Dream Is Big Enough**

心中有目标,风雨不折腰。

20 ◎ **坚强的海伦·凯勒**

23 ◎ **The Firm Helen Keller**

那种失败只不过是前进的踏脚石。

26 ◎ **雨中的记忆**

28 ◎ **Run Through The Rain**

想要获得成功,就得要有战胜困难挫折的勇气和信心。



生命中的别样风景 The especial scenery in our lives

32 ◎ 可乐与微笑

35 ◎ A Coke And A Smile

请记得呵护孩子的梦。

39 ◎ 改变一生的邂逅

42 ◎ The Wisdom Of One Word

这个世界上只有一种东西是别人无法从你的身上拿走的,那就是你的智慧。

45 ◎ 两条路

47 ◎ The Two Roads

如果你错过了月亮而不停地哭泣,那么你会错过星星。

50 ◎ 打造生活

52 ◎ The Builder

生活是自己创造的。

54 ◎ 通往广场的路不止一条

58 ◎ More Than One Way To The Square

没有黑暗这种东西,只有看不见而已。

我的心对你说 Listen to what my heart tells you

64 ◎ 苹果树

67 ◎ The Apple Tree

雨伞下的儿女,雨伞外的母亲。雨不再是雨,是上苍送给人间的一颗幸福泪。

70 ◎ 伤疤

72 ◎ The Scar

我之所有,我之所能,都归功于我天使般的母亲。

74 ◎ 善心可依

77 ◎ A Good Heart To Lean On

不养儿不知父母恩。

- 80 ◎ **爸爸,我可以买你一小时的时间吗**
82 ◎ **Daddy, Can I Buy An Hour Of Your Time?**
世界上最重要的时间是现在,世界上最重要的人物是你身边的人。
- 85 ◎ **人生珍品**
90 ◎ **My Irreplaceable Treasure**
爱是驱使我们前进的最伟大的动力,爱是指引我们行动的最成功的力量。
- 96 ◎ **当我日渐老去的时候**
98 ◎ **The Day That You See Me Old**
孩子,你要紧挨着我,如同我当初帮着你展开人生一样来了解我、帮我。
- 101 ◎ **汤米的作业纸**
103 ◎ **Tommy's Copy Paper**
无论是国王还是农夫,家庭和睦是最幸福的。
- 106 ◎ **和爸爸跳舞**
108 ◎ **Dance With My Father**
家庭是大自然创造的杰作之一。

穿过你温暖的目光 Look through your warm eyes

- 112 ◎ **爱只是一根线**
114 ◎ **Love Is Just A Thread**
爱情就像是被子里的一根线,爱情就在里面,使生活变得坚固而温暖。
- 117 ◎ **爱如断臂**
120 ◎ **What If I Break My Arm Again?**
婚姻就像一辆车,负载着整个家庭的希望。
- 124 ◎ **两片树叶的爱情**
127 ◎ **Ole And Trufa**
风景属于看风景的人。



- 131 ◎ **一封绝妙的情书**
- 133 ◎ **An Ingenious Love Letter**
爱,统治了他的王国,不用一支利剑。
- 136 ◎ **一杯牛奶**
- 138 ◎ **A Glass Of Milk**
礼貌无须花钱,却能赢得一切。
- 141 ◎ **像他那样的兄弟**
- 143 ◎ **A Brother Like That**
当你给朋友一份快乐时,你就拥有了两份快乐。
- 145 ◎ **友谊的颜色**
- 148 ◎ **The Colors Of Friendship**
我们分享的越多,我们拥有的也就越多。
- 152 ◎ **诚信的分量**
- 154 ◎ **The Importance Of Being Honest**
诚实是人生的一种美德。

我们的青春不回头 Being young, we shall never cower

- 158 ◎ **人生是什么**
- 160 ◎ **What Is Life**
人生就像一罐沙丁鱼,我们大家都在找开启的起子。
- 162 ◎ **如果我能再活一次**
- 164 ◎ **If I Had My Life To Live Over**
只要一个人还有所追求,他就没有老。直到后悔取代了梦想,一个人才算老。
- 167 ◎ **百分之二的成功者**
- 169 ◎ **The 2 Percent Who Succeed**
人生应该树立目标,否则你的精力会白白浪费。

- 171 ◎ **比尔·盖茨写给毕业生的11条人生箴言**
- 173 ◎ **11 Rules Bill Gates Writes For High School And
College Graduates**
生活是不公平的;要去适应它。
- 176 ◎ **培养热忱**
- 179 ◎ **Develop Controlled Enthusiasm**
热忱是战胜所有困难的强大力量。
- 182 ◎ **自我奋斗走向成功的秘诀**
- 184 ◎ **Secrets Of Self-made Successes**
要学会管理自己。
- 186 ◎ **今天,我开始新的生活**
- 188 ◎ **Today I Begin A New Life**
胜利是不会向我走来的,我必须自己走向胜利。
- 191 ◎ **读后札记**

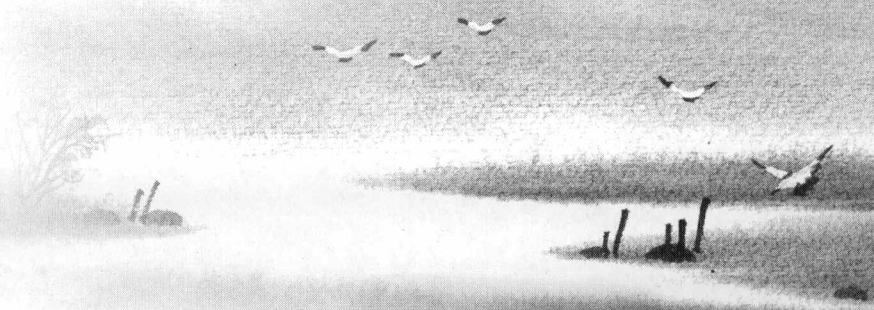


伴你一生的英语美文
The Beautiful English Articles
Accompanying You All Your Life

踏着春光上路

Start our journey enjoying the beautiful spring scenery

她从臂弯里抬起头，告诉我，她爸爸说那些教练错了。他们根本不懂得梦想的力量。他告诉她，如果真的想到一个好的大学去打篮球，如果她真的想获得奖学金，任何东西也不能阻止她，除非她自己不愿意。他又一次跟她说：“心中有目标，风雨不折腰。”





成长的树根

在我还是小孩子的时候，我有一个老邻居叫吉布斯医生。他不像我所认识的任何一个医生。我们在他的院子里玩耍，他从不对我们大喊大叫。我记得他是一个非常和蔼的人。

吉布斯医生不拯救人性命的时候就去种树。他的住所占地 10 英亩，他的人生目标就是将它变成一片森林。

这个好医生对于种树有一番有趣的理论。他来自一个“不劳无获”的园艺学校。他从不浇灌他新种的树，这显然与常理相悖。有一次我问为什么，他说浇水会毁了这些树，如果浇水，每一棵成活的树的后代就会变得越来越娇弱。所以你得把它们的生长环境变得艰苦些，尽早淘汰那些弱不禁风的树。

他还告诉我用水浇灌的树的根是如何的浅，而那些没有浇水的树的根必须钻入深深的泥土获得水分。我将他的话理解为：深根是十分宝贵的。

所以他从不给他的树浇水。他种了一棵橡树，每天早上，他不是给它浇水，而是用一张卷起的报纸抽打它。“啪！噼！砰！”我问他为什么这样做，他说是为了引起树的注意。



做好准备是成功的首要秘诀。

——亨利·福特

在我离家两年后，吉布斯医生就去世了。我常常经过他的房子，看看那些 25 年前我曾看着他种下的那些树。如今它们已像石头般硬朗了。枝繁叶茂、生气勃勃。这些树在早晨醒过来，拍打着胸脯，啜饮着苦难的汁水。

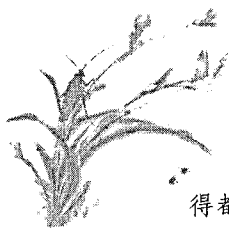
几年前我也种下两三棵树。整整一个夏天我都坚持为它们浇水。为它们喷杀虫剂，为它们祈祷。整整 9 平方米大的地方。两年的悉心呵护，结果两棵树弱不禁风。每当寒风吹起，它们就颤抖起来，枝叶直打颤。娇里娇气的两棵树。

吉布斯医生的树真是有趣。逆境和折磨带给它们的益处似乎是舒适和安逸永远无法给予的。

每天晚上睡觉前，我都要看看两个儿子。我俯视着他们那幼小的身体，生命就在其中起落沉浮。我总是为他们祈祷，总是祈祷他们的生活能一帆风顺。但后来我想是该改变我的祈祷词的时候了。

这种改变是面对那些吹在我们要害处的不可避免的寒风。我知道我的孩子们将遇到困难，我祈祷他们不会幼稚而脆弱。在某些地方总会有寒风吹过。

所以我改变了我的祈祷词。因为不管我们愿不愿意，生活总是艰难的。我们已祈祷了太多的安逸，但却少有实现。我们所需要做的是祈祷深植我们的信念之根，这样我们就不会被雨打风吹所伤害。



赏析

“不经历风雨，怎能见彩虹？”任何一种本领的获得都要经由艰苦的磨炼。“梅花香自苦寒来，宝剑锋从磨砺出。”任何投机取巧的做法都是拔苗助长的行为。要想取得成就，就必须不畏艰难，不怕吃苦，这是一条千年不变的至理名言。



Growing Roots

When I was growing up, I had an old neighbor named Dr. Gibbs. He didn't look like any doctor I'd ever known. He never yelled at us for playing in his yard. I remember him as someone who was a lot nicer than circumstances warranted.

When Dr. Gibbs wasn't saving lives, he was planting trees. His house sat on ten acres, and his life's goal was to make it a forest.

The good doctor had some interesting theories concerning plant husbandry. He came from the "No pain, no gain" school of horticulture. He never watered his new trees, which flew in the face of conventional wisdom. Once I asked why. He said that watering plants spoiled them, and that if you water them, each successive tree generation will grow weaker and weaker. So you have to make things rough for them and weed out the **weenie**¹ trees early on.

He talked about how watering trees made for shallow roots, and how trees that weren't watered had to grow deep roots in search of moisture. I took him to mean that deep roots were to be treasured.

.....
Before everything else, getting ready is the secret of success.

—— Henry Ford